

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom : Daniela Palmeri

Correu electrònic : daniela.palmeri@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En començar l'assignatura, s'espera que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes referents a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes referents a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

Segona assignatura de la matèria Segon Idioma i Cultura per a la Traducció i per a la Interpretació (Italià), conjunt d'assignatures de llengua instrumental que tenen com a objectiu presentar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies de l'italià i desenvolupar la competència discursiva de l'alumnat.

La funció d'aquesta assignatura en particular és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques per tal de començar a preparar l'estudiant per a la traducció i interpretació directa.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Resultats d'aprenentatge

- CM09 (Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.) Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.
- KM12 (Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.) Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.
- KM14 (Reconèixer característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.) Reconèixer

- característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.
- SM15 (Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.) Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.
- SM16 (Analitzar els aspectes culturals presents en textos orals i escrits en el segon idioma.) Analitzar els aspectes culturals presents en textos orals i escrits en el segon idioma.

Continguts

D'acord amb els continguts generals de la matèria, es desenvoluparan, d'una banda, les destreses de comprensió oral i expressió oral mitjançant l'ús de materials autèntics i el treball amb diversos gèneres (des d'aquells que impliquen una planificació prèvia fins als espontanis i menys formals, com la conversa), i, d'altra banda, les destreses d'expressió escrita i comprensió lectora mitjançant l'ús de materials autèntics que il·lustrin trets propis de diferents tipologies textuais. Les tasques que es duran a terme incorporaran aspectes relacionats amb la cultura històrica o amb l'actualitat social italiana destinats a desenvolupar la competència sociocultural i la consciència intercultural.

Continguts comunicatius:

- Descriure persones
- Expressar certeses en el passat, el present i el futur
- Expressar desitjos
- Expressar grat i desgrat
- Parlar de les pròpies necessitats, gustos, desitjos i possibilitats
- Referir les afirmacions de terceres persones, realitzades en passat, present o futur (nocions de discurs indirecte i *consecutio temporum*)
- Donar consells
- Donar instruccions

Continguts lèxics:

- Descripció física i psicològica
- Moda
- Casa
- Salut i benestar
- Temps lliure i vacances
- Entorn professional

Continguts morfosintàctics:

- Adjectius i pronoms possessius
- Pronoms personals de complement simples: formes tòniques i formes àtones; directes i indirectes; usos de les diverses formes; breu introducció a la combinació de pronoms (*pronome combinato*)
- Repàs del perfet d'indicatiu (*passato prossimo*); concordança del participi amb el pronom complement directe; construcció de la veu passiva
- Les partícules adverbials *ci* i *ne*
- El *si* impersonal
- L'imperfet d'indicatiu: formes regulars i irregulars; ús amb relació al *passato prossimo*
- El futur d'indicatiu: formes regulars i irregulars; futur simple i futur compost; usos (futur real, futur de probabilitat, ús del temps compost amb relació al temps simple)
- El mode condicional: formes regulars i irregulars; condicional simple i condicional compost; usos (especialment ús de la forma composta amb funció de futur en el passat)
- Principals connectors
- Preposicions: usos més freqüents

Continguts socioculturals:

- Consolidació de les formes *tu* i *Lei*, incloses les funcions de pronom complement
- Altres convencions socials reflectides en la llengua
- Nocions elementals de geografia econòmica

- Principals regions i principals ciutats del país: trets característics
- Costums i peculiaritats del poble italià

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Seguiment d'exposicions orals	10	0,4	CM09, SM15
Activitats publicades al campus virtual	75	3	CM09, KM12, KM14, SM15, SM16
Discussió de problemes i exercicis	30	1,2	KM12, KM14, SM15, SM16
Activitats de comprensió oral	10	0,4	KM12, KM14, SM15, SM16
Seguiment d'exposicions orals	8	0,32	CM09, SM15, SM16
Seguiment d'exercicis escrits	10	0,4	CM09, SM15

La metodologia emprada a classe es basa en l'enfocament comunicatiu i en la pràctica de la llengua mitjançant activitats variades. L'ús del campus virtual és indispensable per al seguiment de l'assignatura: publicació de materials de classe, revisió de les activitats d'avaluació, dates de lliurament de treballs, etc.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de la producció oral	15	2	0,08	CM09, KM12, KM14
Activitat d'avaluació de comprensió lectora	15	1	0,04	KM12, KM14, SM15, SM16
Activitats d'avaluació gramàtica i vocabulari	20	1	0,04	CM09, KM12, KM14, SM15
Activitat d'avaluació de la comprensió oral	15	1	0,04	KM12, KM14, SM15, SM16
Activitat d'avaluació de l'expressió escrita	15	2	0,08	CM09, KM12, KM14, SM15, SM16

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

AVALUACIÓ CONTINUADA

La programació de les proves s'anunciarà amb suficient antelació i no es podrà modificar. L'alumnat d'intercanvi que sol·liciti avançar un examen haurà de presentar a la persona responsable de l'assignatura un document escrit de la seva universitat d'origen que justifiqui la seva sol·licitud. En casos justificats, es podrà realitzar la prova a la qual no s'hagi pogut assistir a la data prevista per a l'avaluació única.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestedat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa. A l'inici del curs s'especificarà la tipologia de les tres proves d'avaluació.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Bibliografia obligatòria

El llibre de text s'indicarà a l'inici del curs.

Els llibres de lectura i altres recursos complementaris es publicaran al campus virtual a l'inici del curs.

Fotocòpies (dossier didàctic de lectures).

Moodle

Gramàtiques i manuals de consulta

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET Università, 2013.

Diccionaris

a) Diccionaris bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend, Adriana, Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

b) Diccionaris monolingües:

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna, Zanichelli, 2019

c) Diccionaris monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauparavia.it/>

Grande dizionario italiano dell'uso online De Mauro: <http://dizionario.internazionale.it/>

L'Enciclopedia Italiana. Vocabolario: <http://www.treccani.it/vocabolario/>,

Autoaprenentatge

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoaprenentatge on line

<http://www.oneworlditaliano.com/index.htm>

<https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/>

<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(SEM30) Seminaris (30 estudiants per grup)	1	Italià	segon quadrimestre	matí-mixt